

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Mamba
Naam
Subject Tape 2i
Vak
Place Book 3
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

118 Simunyane: probably Munnyane river, about 8 km east of present-day Malome.

119 Aloya: possibly Nhloya river about 7 km east of present-day Malome.

C Can they bonga Mamba, Maloyi.
Praise

HD Tibongo tatchi Mhlanumbel
maybe you can say Maloyi's
ungatibonga. Maloyi.
praises.

LM [redacted] Angitati katshulu ngati-ryl
I do not them very well, I know
kancane.
a little bit.

HO I know just half way.

C please say them

HO asumane utsi jahla-ye nfulini.
Can you just say a little, nfulini. ²⁶

LM mh. Tibongo ta Maloyi, ngu Maloyi
(agreeing) Maloyi's praises, He is Maloyi,
malunganemlomo, Maloyi, nina-
nest to the mouth, Maloyi, nest
lunganemlomo, nfuli nfuli, lowale
to the mouth, dust, dust, who has
kutsi tintfutfu tibhunyelane
refused that smokes should blend.
watsi kutawubhunya kwakhe
He said his only is going to
yedwana. Abeshoke kubo Hlekwan
Smoke. He was saying it to Hlekwan ⁷⁷
na Mlotsa. Tintfutfu beku Simunyan
and Mlotsa. ⁷⁸ Simunyan ¹¹⁸ and Hloya ¹¹⁹

82. *Eckkila* - stomach of a bird

120 Mchoncwane - hill and area about 10 km east of present-day ^{Malome} possibly

121 Mngayi; - Mngayi Jakudze, commander of the Swazi forces who fought the Zulu at Lubuya (Banner, 44)

122 Sanyezane - possibly Sanyezane Dlamini, who was in charge of the strategic southern tip of the eSincineni hills

by Samkoko, and who was responsible for killing Dingane in the Nyauvo ceremony. (Banner, pp 33, 44)

MeHloya tiya kuMchoncwan
 were the smoke going to Mchoncwan ¹²⁰
 setiya ngekugeneri. Lusiba lutse
 going towards the end. feather that is
 blengu, liyitsetse endwodza.
 ready to ^{billow} cut. It has taken a man.
 lumadile Mngayi abetalwa
 It ate [cut] Mngayi ¹²¹ who was born
 ngu Sonyezane Lugalo.
 by Sonyezane. ¹²² Finger that ^{is} hidden ^{shff with col}
 lugogobeli. Lugogobeli - nyl
 peacefully. By being hidden ^{shff with col} peacefully, it is
 lucaphelle kukhypha tikukila
 on the look out, to take out. Men's
 temandvodza. kabomaloyi endlini
tikukila ⁸². At Maloyi's family house,
 akuvawa ngesivalo kuvawa
 a door is not used to shut the door
 ngetinbloko temadvodza. Hkhos.
 opening instead heads of men are used. Hkhos ²⁹
 C. Can be

HD Mamba ku yena abe bongwa
 How was Mamba praised?
 niani

LM Argumati naye Mamba.
 I also do not know Mamba
 HD and also him I do not know

83. Achumatsi ÷ hermit hill.

84. Luplaka ÷ object with hollow side,
top or bottom; passage
or crevice between rocks.

85. hlokoma ÷ make a confused noise,
rumbling, hubbub, denning.
2) Babble (as of water in a distance)
3) Tingle, hum.
4) Pour praises upon, give a volley
of praises, acclaim, give an
ovation.
(C. M. Dore and S. W. Ulakagi, p. 332)

LM nguyabona-nye ngingasho kubel
 I think I can say one or two
 kubili kubel kuphela. kutsi-ke
 things only. that they
 batsi. nguMamba lendze
 say He is a long ~~time~~ thinking
 lugojogoyo, kwakhela emchumatsini
 Mamba [snake], which build ^[it's abode] in a
 ingabe luphatseni yesabani
mchumatsi,⁸³ I wonder why it is afraid to
 yesaba kutsi itakutsi ematinyo
 build ^[it's abode] in luphatsa.⁸⁴ It fears that its teeth
 ayo bese ayahlokoma. kuphela
 are going to hlokoma.⁸⁵ That is all I
 ta Mamba angetatiko.

know about Mamba's [praises].

HA That is where I ended Mamba

C Magadlela?

HA Magadlela-ke?

what about Magadlela?

LM awu: Cha

awu¹²: HO

HM yekelani
 leave [stop] it.

C can he tell us any stories

about the ~~the~~ Hlanze people. any

other stories?

HD Ngalaba bakathlanze mhlawumbi
 Maybe there is something you can
 kuchona longale usivocell ngako.
 tell us about those of Hlanze which
 bak kwathlanze lokwatiko ye
 you know.
 name.

LM awu: kuti lengikwatiko
awu¹²: there is nothing that I know.
 ngalabakathlanze, kaphella ngati
 about these of Hlanze. I only know that
 kuti ye ngibo labatfolakala
 they are the ones who were found
 kulenzawo lapha eSifobweni
 in this place, but at Sifobelweni.⁷³

HD There is nothing that I know
 about Hlanze but it is only
 the people that ~~are~~ ^{were} found at
 Sifobelweni.

C can we perhaps find the history
 of the Hlanze people from some
 old people with Sibongo²⁵ Hlanze.

87. Mzabase ÷ name of a person.

88. Ncwabi - name of a person,
a Hlanze chief.

LM awu: sebaphelile banf'u nkhozi
 awu: the people are all dead nkhozi²⁹
 sebaphelile ngoba nalo Mzabase
 they are all dead because even this Mzabase⁸⁷
 losekhona wawawabi awu
 who is of Newabi,⁸⁸ who is still alive, awu¹²,
 sekutle. Moma kungefika umuntfu
 he is in a critical state. Even if somebody
 ye atobeka kute uhambile
 can come to report that he has passed
 emhlabeni singete satfuka.
 away we cannot be surprised.

HO Even Mzabase who is still alive
 but I even now we can find
 that he is dead

C Is he dead? or —

HO Usengakafi kodwa?
 By the way he is not yet dead?

LM Usengakafi
 He is not yet dead.

HO He has not died yet.

C Is it possible that we go and
 talk to her?

89. Ntutfukati: - name of a place

a mountain about 2 km north of the Ngwavuma river and about 18 km west of Nsoko, in south-eastern Swaziland.

86. Sicileni: small stream mid-way between Maloma and Nsoko in south-eastern Swaziland.

123. Sifuntaneni: about 10 km east of Nsoko, along the road to Maloma.

HD kutsi angake asas chulumisa
 Do you think he can talk to us,
 atigullala nje?
 as he is ill?

LM Angati-ke ehukhulameni
 I do not know when coming to talk,
 emlonyeni ngoba ukhona le
 because he is there
 entfufukati.

HD at/in: entfufukati⁸⁹
 entfufukati ngukhuphi-ke babe?
 where is entfufukati babe?

LM entfufukati khona le eSicilini
 at entfufukati there at Sicilini

HM Manje uma ucha entfufukati esitolo
 Now, when ^{you} ~~the~~ come to the store at
 eSicilini Sowuyabuta kuphi kakhona
 Sicilini, then ask, where is ndawuna
 Mzabase Sebakunika Umgwaco
 Mzabase's place [home], then they will show
 loya khona-ke.
 you the road to there.

HD Wehle ubhele le eSifuntaneni?
 you go down (this way) to Sifuntaneni?¹²³

LM enhe
 (agreeing)
 HM enhe eSifuntaneni, nje
 (agreeing) at Sifuntaneni.¹²³

HD Ukhuphuke uye khona lapha
 and ^{you} go up to there,

lapha kulela tindlu letimshophe?
 there, to those white houses?

HM

Esifuntaneni, khona lSitolo
 at Sifuntaneni, at their store, they
 batawufike bakunike indlela leya
 will show show you the way to
 ekhaya lakhe. Utsi kaMzabase
 his home. You should say, where is
 ekhaya ngukuphe.
 Mzabase's home?

HD

Ungubomdweni?

is he a male?

LM

enli

(agreeing)

HM

enli Mndwuna

(agreeing) he is a male.

C

Is it a lady or a man?

HD

No it is not a lady but a

man, Mzabase.

Utsi nguMzabase

you say he is Mzabase

LM

enli nguMzabase.

that is, he is Mzabase

HD

Mzabase

C

90. Ntshaniini - same of a place
about 12 km south of the Mgodzeni, see note 110.

91. Nhlabatsi - Sibongo²⁵. The Nhlabatsi
chiefdom lies to the immediate west of that
of the Mamba, umphakatsi.

HD as you are going to Mshani ⁸⁹⁰

C can anyone tell us about
Mhleko history?

HD itgabe ngangubani longasikhumbuta
is there anyone who can remind us
ngebaleka Mhleko?
about the Mhleko people

LM awu asati
awu¹², we do not know.

HM awu asibati bakamhleko.
awu: we do not know ^(about) the people of Mhleko.

LM ngobe phila sekwasala
Because, it is only the
bantwana.

HD Children who are alive
they are old dead its only now
young people.

C what about the Mhlabatsi²¹ people?

HD laba bakamhlabatsi bona? baphi?
what about these of Mhlabatsi? where
unabo yw. lapha?

C are they? Are they settled with you in this place?
were they under the mamba

92 Fanaza - name of a person

93. Makati - name of a person.

HD) Bakhona labaphethwe kaMamba
Are there any Hlabatsi people
baka Hlabatsi?
who are under the Mamba people

LM awu, kuti bakhona ngaphandle -
awu¹²; are they present, except

HM ngaphandle kwafanaza. awu
except of Fanaza⁹², awu; there is
kute, Habomakati.
none. and Makati⁹³ and others.

LM So Makati phela baphethwe
Makati and others are under
le kalokanyana, robe bakhona
So and so's jurisdiction, even if they are there,
baphethwe le ka Blamini
they pay allegiance to the Blamini people.

HM Makati aka _____ khona la
Makati does not _____ in here.

LM wo: Makati, lwanyana

wo: Makati of so and so

HM lo. lolongalapha bekaganwe
this, the one who is this side, who was
ngu _____
in love with.

LM awu, utsi watini loyo ngumntfivana
awu: What do you think that one ^{he is young} knows.

HM awu: kute

awu¹²: there is none.

C who was the Swazi king at the

94. Pholile - name of a person.
a recalcitrant brother of Malayi who challenged
his authority and was killed as a result.

95. (4) maffwarentchosi - literally: child of
the king. The nearest
English equivalent to this title
is that of prince/princess. The
term is used for both males
and females. The term is also
more widely applied to other
members of the royal lineage
whose connections to the king
were more remote.

time of Pholile⁹⁴ Mamba?

HD ngesikhatsi sa Pholile Mamba
During the time of Pholile Mamba
inkhos' kwakungubani?
who was the king?

HM ngu Maloyi
It is Maloyi
HD It was Maloyi.

C was Pholile a Sikhulu?

HD abesikhulu yini lo Pholile?
was ^{this} Pholile a chief?

LM akungumntfwanentshos'⁹⁵
He was the child of the king.

HD He was the ntfwanentshos'

C was he related to Maloyi in other
words?

HD abengunakabo Maloyi yini?
was he Maloyi's brother?

LM nhlal
(agreeing)

C who was the father of Pholile?

HD uyise wakhe angubani-ke
who was his father?

96. Ngwenyama - name of a person.

The name Ngwenyama is a title applied to the Swazi king (lit. the lion). Ngwenyama also appears on the Dlamini kinglist compiled by Matsebula as the son of Dlamini III. (Matsebula, chart opposite p. 4).

HM akungu Hgwenyama
It was Hgwenyama⁹⁶

HD His father was Hgwenyama

e which Hgwenyama?

HD yiphi: Hgwenyama nanye?
which Hgwenyama now?

LM & HM Cha Hgwenyama libito.
No. Hgwenyama is (his) a name.

HD Hgwenyama is the name.

e And the father of Hgwenyama?

HD uyise wa Hgwenyama?
and the father of Hgwenyama?

LM ngu Magadela
It is Magadela

HD It was Magadela.

e euh. I see. Do they know any
(agreement) stories about Hgwenyama?

HD kulchona tuzaba lezingatioca
Are there any stories that you can
nga Hgwenyama?
tell about Hgwenyama?

LM Awu. kute lezingatioca nga
any¹². There is not any that I can tell
tell

97. *Liphosa kubekwa* - It is a word that is used to refer to an individual who was nearly appointed to ^{a certain} position (a runner-up). In this context Ngwenyama is nearly appointed as a Senior child of Magadlala.

Ngwenyama. Ngwenyama watsi
about Ngwenyama. When Mamba went
nhla Mamba wasiya yena
down, he left Ngwenyama here.
lapha

HO Ngwenyama, when Mamba went
down to Mphophota left him there
C where?

LM aphantseli Mamba kodwa
He ruled on behalf of Mamba.

HO He was acting on behalf of Mamba
here

HM Longwenyama kwakuliphosa
This Ngwenyama was "liphosa kubekwa"⁹⁷
kubekwa la Magaddele
of Magaddele.

LM Singa laliliphosa kubekwa, loko-ke
he was a liphosa kubekwa. However, we can
singabe sisakutsini ngobe kwakhandza-
do nothing about that because he was
k. niseka. Kutsi ngabe kubekwa
supposed to be installed (appointed)
yena ekufeni kwa Magaddele
(as successor) to of Magaddele after his
death

Kwakhandzani seka kutshi uphatsa
and it was found that he uses this
ngalisanbla.

hand [left-handed]

HD 0--wo. They wanted to put him
gsee as a king but they found
him that he is left handed

LM ya : wase uyabuphuma bukhosi
yes. Then he could not [be a king] take
Sekenbekwa lo Mamba
the kingship and so Mamba was installed.

HD Then they left him, then they give
to Mamba.

LM Sowuba ngumntfwanekhosi - he
He then became an umntfwanekhosi 95
yena

HD He became just an ordinary prince.

C Do they know who the mother of
Ngwenyama was?

HD) Umina waNgwenyana yena abengubani
who was the mother of Ngwenyama?

LM Awa, Asimati impela. Ifengoba
awu¹² we indeed do not know her as we
 nalowa Mamba Singamati,
 also do not know Mamba's (mother), and
 rewa Magadela Singamati, rewa
~~also~~ Magadela's (mother) we do not know and
 Hfulini Singamati
 Hfulini's (mother) we do not know?

HD We do not know, even Mamba
 we do not know and Magadela's
 mother we do not know.

HM kube asati, asati ngeliso
 To show that we really do not know, we
 Wapholile unina
 do not even know the mother of Pholile.

HD We do not know even Pholile's mother.

C Can they tell us some story
 about Pholile

HD Kukhona tuzaba lezingasitehela
 Are there any stories that you can
 nga Pholile?
 tell us about Pholile?

LM ahunhu
 & yes

HD yes

LM Pholile kwatsi bekufe loyise
 Since Pholile was ruling on behalf of
 Ngwenyama nyengobe bekaphatse-
 Mamba, there, he died after his
 phatsele Mamba le, wafa-ke
 father Ngwenyama had died. And this
 nalo Mamba le, kwase kubekwa
 Mamba, also died there. Then Maloyi
 Maloyi
 was appointed (installed).

HO Pholile when Mamba died then
 Maloyi was pointed.

C [redacted] pointed ?

HO Here was appointed. Maloyi

LM Kwatsi kwakufe ~~Ngwenyama~~
 After Mamba had died, Maloyi
 Mamba kwabekwa inkhosi
 was installed as a king (Mamba
 kwaba nguMaloyi kwatsi bekufe
 king). After Ngwenyama had died
 Ngwenyama kwabekwa pholile
 Pholile was installed to be
 kutsi abe yinkhosi.

HO a king (Mamba king).
 The king became Maloyi and then

When Hgwenyama died and then
Pholile mntwanenkho⁹⁵ became a
king.

C a king?

HD Waba yentkosi lo?
did this one become a king?

LM bami?
who?

HD lo Pholile
this Pholile.

LM Cha waba Hgumntfwanenkho⁹⁵
no. He became (u)mntfwanenkho⁹⁵
njengeyise Hgwenyama
like Hgwenyama his father.

HD He act as a father, like his
father.

LM Waphatsa naye waphatsela
He ruled also ruled, he ruled on
lo Maloyi
behalf of Maloyi.

HD And then he was just acting for
Maloyi.

Collection Number: A2760

Collection Name: Swaziland Oral History Project, 1967-1993

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2016

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document forms part of a collection, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.